

*Lorna Breen**

João Melo
translated into English by G. Holleran

Para Lorna Breen
a morte era insuportável.

Por isso, um dia,
ela saiu de casa e disse aos seus:

– *Vou lá ajudar os outros
a derrotar a morte!*

Preparou-se para isso,
como se fora um gladiador ou um anjo.

Depois foi enfrentá-la,
todos os dias,
com a força do conhecimento,
da paixão e da fé.

Lorna Breen olhou a morte nos olhos
durante toda a sua vida:
o que viu
não lhe permitia perdoá-la.

Mesmo quando a morte
lhe parecia mais insuportável,
Lorna Breen encontrava uma força desconhecida
que a fazia derrotá-la.

For Lorna Breen
death was unbearable.

So, one day,
she left home and said to her loved ones:

*“I’m going off to help others
defeat death!”*

She prepared herself for this,
as if she’d been a gladiator or an angel.

Then she went to confront it,
every day,
with the strength of knowledge,
passion and faith.

Lorna Breen looked death in the eyes
her whole life:
what she saw
would not allow her to forgive it.

Even when death
was at its most unbearable,
Lorena Breen channeled an unknown force
that helped her defeat it.

* Lorna Breen foi Diretora do Serviço de Emergências do hospital New York-Presbyterian Allen Hospital. Tratava doentes infectados com o coronavírus, mas não conseguiu aguentar a tensão diária e suicidou-se.

* Lorna Breen was the medical director of the Emergency Department at New York-Presbyterian Allen Hospital. She treated coronavirus patients but could not cope with the intensity of the situation and took her own life.

Um dia, porém, a pandemia chegou.

Lorna Breen viu a morte multiplicar-se
como feridas dolorosas e surpreendentes
em cada canto.

A morte desafiou-a
quando ela se interpôs à frente das suas unhas
sangrentas e vis
tentando assinalar os escolhidos
que seriam levados
naquele retorno aos infernos,
mas para Lorna Breen
a morte era demasiado insuportável.

Lorna Breen nasceu
ao décimo-quarto dia,
e voltou ao seu eterno combate contra a morte.

Ajudou homens e mulheres desconhecidos,
que apenas desejavam continuar a viver,
a enfrentar estoicamente o invisível inimigo
que talvez quisesse apenas pô-los à prova.

Acolheu, condescendente,
jovens presunçosos e incrédulos,
que se acreditavam imunes
à insidiosa perfídia que os contaminara,
como um estigma,
apesar de serem inocentes.

Protegeu velhos abandonados e solitários,
tristes ou ferozmente esperançosos,
para que não fossem marcados
pela anónima e vasta morte
que cobre estes dias sombrios.

Um dia, Lorna Breen
viu os pobres começarem a chegar
como mercadorias
e a morrerem no estribo das ambulâncias,
antes que as suas mãos imensas,
como a sua amorosa e
insondável coragem,
os pudessem receber.

One day, however, the pandemic arrived.

Lorena Breen saw death multiply
like sudden and painful wounds
in every corner.

Death challenged her
when she intervened with its
bloody, vile fingernails
as they tried to brand the chosen ones
to be taken
on that infernal return,
but for Lorna Breen
death was too unbearable.

Lorna Breen was reborn
on the fourteenth day,
and returned to her eternal battle with death.

She helped men and women, strangers,
who wanted only to keep living,
to stoically face the invisible enemy
that perhaps was just trying to test them.

She condescendingly received
smug and incredulous youths
who thought themselves immune
to the insidious perfidy that had contaminated them,
like a stigma,
even though it wasn't their fault.

She protected old ones, abandoned and alone,
sad or fiercely hopeful,
to save them from being tainted
by the vast and anonymous death
that casts its shadow on these dark days.

One day, Lorna Breen
saw the poor start to come in
like merchandise
dying in ambulance stretchers,
before her hands,
immense as her loving and
unfathomable courage,
could receive them.

A morte tornou-se irremediavelmente insuportável.

Lorna Breen só tinha 49 anos, mas sabia tudo da morte.

Resolveu, por isso, enfrentá-la nas suas próprias entranhas.

Como uma heroína trágica e inesquecível.

Death had become hopelessly unbearable.

Lorna Breen was only 49 years old, but she knew all about death.

So she decided to confront it from within.

Like a heroine, tragic and unforgettable.